

# GIARDINO DELLA PAROLA

Luciano Berio

mise en scène Christine Dormoy

avec Isabel Soccoja

**leGrain** Théâtre de la Voix

| dirigé par Christine Dormoy |

# GIARDINO

## Jardin de la parole

C'est la naissance du théâtre musical de Luciano Berio qu'incarne ici Isabel Soccoja. La pièce commence comme un concert sur les partitions inspirées des mélodies populaires d'Arménie, d'Italie, d'Ecosse etc. Un à un, comme échappés d'une peinture naïve, entrent en scène quelques éléments : le vent se lève sur les voyelles de Martin Luther King, trois pommes passent... Avec une pomme précisément, se joue *Sequenza III*, partition a capella déclinant, entre parlé et chanté, tous les registres du rire. Sur le poème de Sanguineti, composé d'extraits de Joyce, Marx, Dante, Barthes et la Bible, la pièce radiophonique *A-ronne* agrandit ce « Jardin de la Parole » par une fresque vocale inventariant de A à Z « quoi du langage et quoi du corps ».

L'exploration des langages par Berio marque les années 60. A Milan, aux côtés de philosophes, de poètes, de compositeurs, il expérimente chez Cathy Berberian la façon dont le texte et le comportement vocal agissent l'un sur l'autre, à la manière de ce qui arrive dans le chant et le langage de tous les jours. Entre texte et « comportements vocaux », s'ouvrent alors des possibilités infinies du discours et du chant humains.

Berio, c'est, comme le disait Michel Guy : « le plus éclatant démenti au stéréotype qui voudrait que la musique contemporaine soit incompatible avec le plaisir. »

Une forme plus courte du spectacle, peut être présentée en matinée à un jeune public. Elle correspond au premier tiers du spectacle. Cette partie, la plus ludique, est un chemin pédagogique pour l'écoute.

# GIARDINO

## Jardin de la parole

MUSIQUES DE BERIO POUR UNE VOIX ET PETIT ENSEMBLE

Durée du spectacle 70 minutes

jeune public / 45 minutes

par

**Isabel Soccoja**

Conception et mise en scène **Christine Dormoy**

Direction musicale **Isabel Soccoja**

Collaboration artistique **Nicolas Deflache**

Lumière **Eric Soyer**

Vidéo **Dominique Aru**

Son **Nicolas Deflache**

Scénographie **Philippe Marioge**

Costumes **Jean-Philippe Blanc-Concepteur/Opéra national de Bordeaux et Cidalia da Costa**

Maquillage et coiffure **Sophie Nisseron**

Régie générale et régie lumière **Jean-Pierre Michel**

Assistante à la mise en scène **Céline Bénard, Elodie Brémaud**

Réalisation costumes **Ateliers de l'Opéra national de Bordeaux**

**ENSEMBLE INSTRUMENTAL ENREGISTRÉ** / DIRECTION MUSICALE ISABEL SOCCOJA ENREGISTREMENT NICOLAS POITRENAUD

**Agnès Bonjean** (piano), **Claire Parruitte** (violon, alto), **Isabelle Veyrier** (violoncelle), **Nicolas Vallette** (flûte), **Laurent Berthomier** (clarinette), **Elodie Adler** (harpe),

**ENSEMBLE VOCAL ENREGISTRÉ ET FILMÉ** / DIRECTION MUSICALE ISABEL SOCCOJA REALISATION FILM DOMINIQUE ARU, INFORMATIQUE MUSICALE ET ENREGISTREMENT NICOLAS DEFLACHE

**Wahid Lamamra** (basse), **Paul Alexandre Dubois** (baryton), **Thierry Cantero** (ténor), **Isabel Soccoja** (mezzo soprano), **Sevan Manoukian** (mezzo soprano)

COPRODUCTION : **GRAIN THÉÂTRE DE LA VOIX | OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX | ARCADI | IDDAC** EN PARTENARIAT AVEC : **LA BARBACANE SCÈNE CONVENTIONNÉE DE BEYNES | THÉÂTRE DU GLOB /BORDEAUX**

AVEC LE SOUTIEN DE | **GRAND THÉÂTRE DE REIMS | CESARE ET LA MUSE EN CIRCUIT CENTRES NATIONAUX DE CREATION MUSICALE |**

AIDE À LA DIFFUSION **ARCADI, IDDAC**

LA COMPAGNIE EST CONVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DRAC AQUITAINE, ELLE EST SUBVENTIONNÉE PAR LE CONSEIL REGIONAL D'AQUITAINE, LE CONSEIL GENERAL DE GIRONDE, LA VILLE DE BORDEAUX.

Compagnie Le Grain Théâtre de la Voix

BERIO DORMOY SOCCOJA Giardino Jardin de la Parole | 3

# GIARDINO

## Jardin de la parole

*La vocalité chez Luciano Berio est à la fois un travail sur la langue et une exploration ludique décoiffante. La voix chantée, les voix chantées, droites ou vibrées du bel canto, la voix quotidienne qui émet des sons pleure, touse, rit. Un rire peut se transformer en « colorature ». Cette vocalité s'est élaborée à partir des années 1960, comme la « substance même de ce qu'est la musique » avec John Cage et Cathy Berberian, dans la dynamique du laboratoire de phonologie, créé par Berio et Umberto Eco à Milan.*

*Dans le réseau des soupirs, des accents et de l'intonation, le sujet surgit toujours dans la vocalité emportant grâce à la voracité de sa bouche un morceau du principe de vie initial : le désir. Avec ce désir si cher à Jankélévitch dans ses conférences sur la tentation, la philosophie n'est jamais loin de la musique.*

*Précisément dans ce corps à corps entre la soliste et la voix, il y a un moment dans le langage où le mot devient une seule et même chose avec ce qui est nommé.*

### Le début

#### **Mélodies populaires et mélodies de timbres**

Comme une balade stylistique entre voix, instruments incluant le piano solo que la chanteuse interprète sur scène, Isabel Soccoja chemine entre les timbres avant d'entrer dans le vif du sujet : la voix, a capella.

**Folksongs** pour voix et petit ensemble : harpe, alto, violoncelle, clarinette, percussion, flûte

**Canzoni popolari** voix et piano

**Chamber Music (extraits)** voix et harpe, clarinette, violoncelle

**extraits Brin et Erderklavier** pièces pour piano

**O King** voix et petit ensemble : piano, violoncelle, violon, flûte, clarinette

### Le milieu

#### **Sequenza III**

La *Sequenza* pour voix seule, ouvre le théâtre pour les oreilles. Il s'agit pour Berio d'une structuration des différentes formes du rire : un corps à corps entre la soliste et sa propre voix, radiographie de la conscience où quarante-quatre attitudes émotionnelles se succèdent en une multitude de sentiments rassemblés en un seul individu.

### La fin

#### **A-Ronne**

Kaléidoscope musical et philosophique, *A-Ronne*, initialement composée dans l'idée d'une pièce radio-phonique pour 5 voix d'acteurs. *A ronne* est incarnée ici par une seule cantatrice : Isabel Soccoja au centre de l'univers polyphonique qui fait vibrer l'espace. On croit entendre : une cantate de Bach, une liturgie, une chanson populaire à l'italienne, un jingle de jazz... Le poème d'Eduardo Sanguineti est le creuset d'une multiplicité de langues et de voix. Le texte est une tour de Babel, la musique de Berio une fête !

T.S. Eliot

En mon commencement est ma fin. Tour à tour  
Des maisons s'élèvent et tombent, s'écroulent, sont agrandies,  
Enlevées, détruites, restaurées, ou à leur place  
Il y a la rase campagne, ou une usine, ou un chemin détourné.  
La vieille pierre va aux bâtiments neufs, la vieille charpente  
aux feux nouveaux, les feux anciens s'en vont en cendres,  
et les cendres dans la terre  
Qui est déjà chair, fourrures et fèces,  
Os de l'homme et de la brute, tige de blé et feuille.  
Les maisons vivent et meurent : il y a un temps pour bâtir,  
Un temps pour vivre et engendrer,  
Un temps, pour le vent, de briser le carreau disjoint  
Et pour ébranler la boiserie où le mulot trotte  
Et pour secouer la tenture en lambeaux tissée  
**EAST COKER, FOUR QUARTETS**

In my beginning is my end. In succession  
House rise and fall, crumble,  
are extended,  
are removed, destroyed, restored, or in  
their place is open field, or a factory, or a  
by-pass.  
Old stone to new building, old timber to  
new fires,  
Old fires to ashes, and ashes to the earth  
which is already flesh, fur and faeces, bone  
of man and beast, cornstalk and leaf.  
Houses live and die : there is a time for  
building  
And a time for living and for generation  
And a time for the wind to break the loose-  
ned pane  
And to shake the wainscot where the field-  
mouse trots

Dante

Au milieu de chemin de notre vie  
je me retrouvai par une forêt obscure  
car la voie droite était perdue.  
Ah dire ce qu'elle était est chose dure  
cette forêt féroce et âpre et forte qui ranime la peur dans ma  
pensée !  
Elle est si amère que mort l'est à peine plus  
mais pour parler du bien que j'y trouverai, je dirai des autres  
choses que j'y ai vues  
**L'ENFER, LA DIVINE COMÉDIE**

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
mi ritrovai per una selva oscura,  
ché la diritta via era smarrita.  
Ahi quanto a dir qual era è cosa dura  
esta selva selvaggia e aspera e forte  
che nel pensier rinova la paura!  
Tant'è amara che poco è più morte ;  
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,  
diro de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

Goethe

Il est écrit : *Au commencement était le verbe* ! Ici je m'arrête  
déjà! Qui me soutiendra plus loin ? Il m'est impossible d'estimer  
assez ce mot, le *verbe*! il faut que je le traduise autrement, si  
l'esprit daigne m'éclairer ! Il est écrit : *Au commencement était  
l'esprit* ! Réfléchissons bien sur cette première ligne, et que la  
plume ne se hâte pas trop. Est-ce bien l'esprit qui crée et  
conserve tout ? Il devrait y avoir : *Au commencement était la  
force* ! Cependant tout en écrivant ceci, quelque chose me dit  
que je ne dois pas m'arrêter à ce sens. L'esprit m'éclaire enfin!  
L'inspiration descend sur moi, et j'écris consolé : *Au commen-  
cement était l'action!*  
**FAUST**

Steht : Im Anfang war das Wort! Hier Stock'  
ich schon ! Wer hilft mir weiter fort ? Ich  
kann das Wort so hoch unmöglich schät-  
zen, Ich muß es anders übersetzen, Wenn  
ich vom Geiste recht erleuchtet bin. Ges-  
chrieben steht : Im Anfang war der Sinn.  
Bedenke wohl die erste Zeile, Daß deine  
Feder sich nicht übereile! Ist es der Sinn,  
der alles wirk und schafft? Es sollte stehn :  
Im Anfang war die Kraft ! Doch, auc indem  
ich dieses niederschreibe, schon warnt  
mich was, daß ich dabei nicht bleibe, mir  
hilf der Geist ! Auf einmal seh'ich Rat und

Marx - Egels

Un spectre hante l'Europe : le spectre du communisme.  
Toutes les puissances de la vieille Europe se sont unies en  
une Sainte Alliance pour traquer ce spectre : le pape et le tsar,  
Metternich Guizot, les radicaux de France et les policiers d'Al-  
lemagne.  
**MANIFESTE DU PARTI COMMUNISTE**

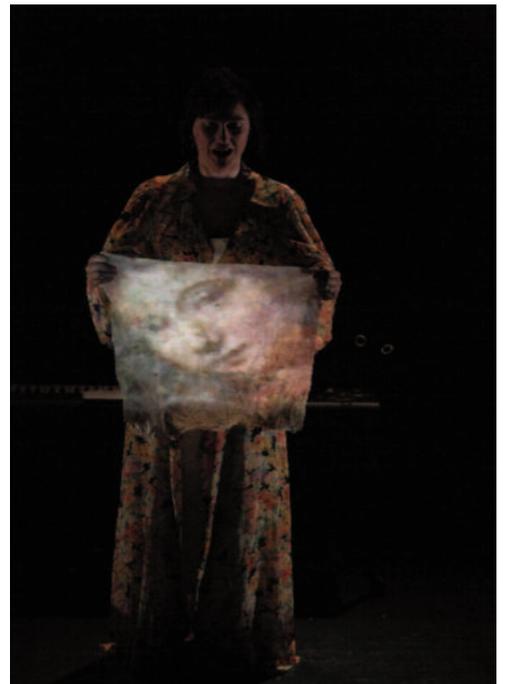
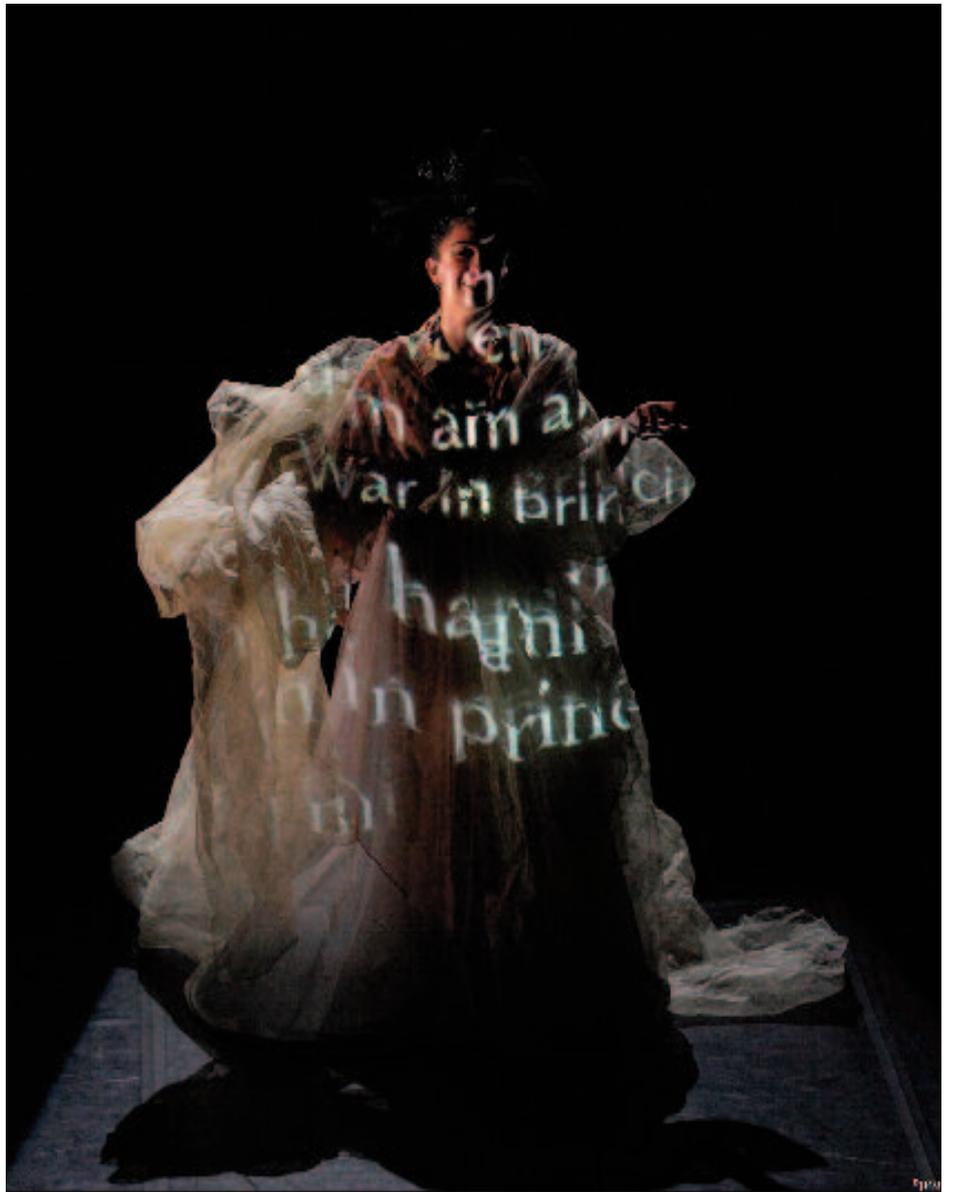
Gespenst geht um in Europa - das Ges-  
penst des Kommunismus. Alle Mächte des  
alten Europa haben sich zu einer heiligen  
Hetzjagd gegen dies Gespenst verbündet,  
der Past und der Zar, Metternich une Gui-  
zot, französische Radikale und deutsche  
Polizisten.

Barthes

s'il existe un commencement de la chaîne, si la métaphore  
comporte un terme générateur (et par conséquent privilégié) à  
partir duquel le paradigme se construit de proche en proche, il  
faut au moins reconnaître que l'Histoire de l'Oeil ne désigne  
nullement le sexuel comme un terme premier de la chaîne.  
**ESSAIS CRITIQUES**



Crédit photos J.P.Michel et Jean Feugère





## Regard

La qualité première de la mise en scène de Christine Dormoy est de fonder le théâtre sur la valorisation des processus à l'œuvre dans la musique [...]

L'œuvre musicale s'y fait expression de l'étrangeté en soi, l'étrangeté de la chanteuse, qui reste le seul être en jeu, isolée par la scène et par les images projetées sur sa robe, devient l'espace même de déploiement des structures musicales.[...]

Les motifs projetés ont la même évidente simplicité[...] les bouches seules des chanteurs s'accumulant sur la robe, peut être en écho du *Pas moi* de Beckett (dont Berio a utilisé les textes dans sa *Sinfonia*) qui fragmentait lui aussi le langage et les corps. **Thomas Rigail, Classique info**

## I Luciano Berio compositeur

Luciano Berio, l'un des plus grands compositeurs italiens du XX<sup>ème</sup> siècle, nous a quittés le 25 mai 2003. « Son œuvre immense reste encore à réécouter, à ré-interroger, tant elle amplifie notre mémoire et bouscule notre capacité d'écoute. » (Ensemble Intercontemporain, 2003) S'attachant particulièrement à la dimension sémantique du langage et à la confrontation de langages différents, il s'emploie particulièrement dans les œuvres vocales, à traduire l'âme humaine dans ses différences et ses singularités en même temps que de parler à chacun les langages de tous. Dans un même effort de créativité musicale et philosophique, il a fait des tumultes du monde l'une des matières majeures de son ouvrage.

## I Isabel Soccoja mezzo soprano

Isabel Soccoja a obtenu des prix de piano, de formation musicale, de musique de chambre et d'opéra aux Conservatoires de Reims et de Paris. Elle est lauréate des Schubertiades de la Fondation pour la voix de France Télécom. Elle a été invitée au Théâtre du Châtelet, à l'Atelier du Rhin, au Centre Georges Pompidou, à l'Opéra de Reims, de Besançon... et chante le *Requiem*, la *Messe du couronnement*, la *Messe en ut* de Mozart, le *Dixit dominus* de Haendel... Elle interprète aussi régulièrement les *Chansons madécasses* de Ravel, *Pierrot lunaire* de Schönberg, *Le Marteau sans maître* de Boulez, *Khoom* de Scelsi. Elle chante fréquemment dans les festivals et travaille avec les compositeurs de notre temps : Luis de Pablo, Tan Dun, Kaija Saariaho. Elle a enregistré *Indianer Lieder* avec Stockhausen et interprété la *Sequenza* et les *Folksongs* de Berio sous sa direction à Radio France. L'intérêt qu'Isabel Soccoja porte à la musique des XX<sup>ème</sup> et du XXI<sup>ème</sup> siècles l'amène à collaborer avec divers ensembles (2e2m, l'Itinéraire, l'Ensemble Intercontemporain).

Avec l'ensemble vocal Voxnova, elle réalise des tournées dans le monde entier (au Japon, à Taiwan, à Turin...). Elle a chanté la Deuxième Dame dans *La Flûte enchantée* en 1998 et Vincenette dans *Mireille de Gounod* en 1999 à l'Opéra de Toulon. En 2000, elle a créé *Kopernicus* de Claude Vivier, mis en scène par Stanislas Nordey et dirigé par Pascal Rophé à Banff, et *Lumière brisée* de Gualtiero Dazzi au Gmem de Marseille et à l'Ircam.

## I Christine Dormoy metteur en scène

Formée à l'école d'un théâtre « populaire décentralisé », enrichie par une formation musicale sous la direction de Guy Maneveau et une formation vocale avec Louisa Castelli, Christine Dormoy, comédienne, débute en jouant Molière, Brecht, Ritsos. Puis elle crée une première compagnie où elle met en scène Mrozek, Valentin, Ruzzante et d'autres, dans une véritable odyssee sociale et culturelle en milieu rural. À partir de 1986, elle réunit autour d'elle une équipe de création au service de la recherche, la diffusion et la transmission des œuvres récentes, toujours avec l'objectif de reprises et d'une diffusion pour un large public. Elle s'attache aux compositeurs d'aujourd'hui et de la deuxième moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, aux auteurs de théâtre contemporains ; elle adapte des textes littéraires ou philosophiques. Son « théâtre pour les oreilles » est un laboratoire de la langue toujours en relation avec le corps.

Quelques-unes de ses réalisations les plus remarquées sont *Les ailes du vent*, *Indianer Lieder* de K. Stockhausen avec les Neue Vocalsolisten, *Khoom* de Scelsi, *Ajour* de V. Novarina (2007 pour la 61<sup>ème</sup> édition du Festival d'Avignon au CNES / la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon), *Génitrix* de L. Tihanyi (pour l'Opéra national de Bordeaux et le Printemps de Budapest 2008).

Lauréate de la Bourse Beaumarchais 2007 pour une écriture sur la voix de Deleuze, puis, avec Arnaud Petit, de l'Institut International du Théâtre à Berlin 2008 pour *Cantatrix Sopranica L.*, Christine Dormoy partage son travail entre Bordeaux, Paris et Berlin, entre l'écriture et la mise en scène. Elle prépare un projet théâtral sur Daniil Harms, une adaptation théâtrale et un opéra théâtre trilingue «HARMS» avec les Neue Vocalsolisten de Stuttgart, elle écrit le livret pour la commande musicale à Oscar Strasnoy.

## I Eric Soyer éclairagiste

Après des études d'architecture d'intérieur à l'Ecole Boule, il aborde le théâtre avec la compagnie anglophone ACT. Depuis 2003, il collabore régulièrement avec Yves Beunesne, créant les éclairages de ses mises en scène de Labiche (*Le Dossier Rosafo*), Tchekhov (*Oncle Vanja*), Hacks (*Conversation chez les Stein*), Ibsen (*Le canard sauvage*) et Claudel (*Partage du midi*). Il collabore avec la société Hermès pour la création de spectacles de danse à Londres, en 2008, avec Shantala Shivalingappa et Ferran Salva ainsi qu'à Shanghai, en 2009, avec Raphael Delaunay et Antoine Hervé. Depuis douze ans, Eric Soyer réalise la scénographie et la lumière des spectacles de Joël Pommerat (Compagnie Louis Brouillard) : *Le petit Chaperon rouge*, *Cet Enfant*, *Les Marchands*, *Pinocchio*, *Je tremble 1 et 2* au Festival d'Avignon et *Cercles/Fictions* au Théâtre des Bouffes du Nord. En 2006, il reçoit le prix de la critique journalistique pour les décors et lumières des *Marchands*. Il est nommé aux Molières du créateur lumière en 2008 pour *Je tremble*, en 2009 pour *Le canard sauvage* et en 2010 pour *Cercles/fictions*. Du côté de la scène lyrique, il travaille en 2005 et 2009 avec Toni Cafiero pour *Le Barbier de Séville* à l'Opéra de Montpellier puis pour *Orphée et Euridice* au Festival della Valle d'Itria à Martina Franca. En 2010, Il crée la scénographie et la lumière pour la réouverture du domaine du Grand Saint-Jean sur *Un Retour*, création du compositeur Oscar Strasnoy sur un livret de Alberto Manguel dans une mise en scène de Thierry Thieou Niang au Festival d'Aix.

## I Philippe Marioge scénographe

Après un diplôme d'architecte aux Beaux Arts de Paris en 1970 et quatre années de créations collectives au théâtre de l'Aquarium à la Cartoucherie, Philippe Marioge a réalisé 174 scénographies pour 56 metteurs en scène, dont successivement : Gérard Maro, Didier Bezace, Jacques Nichet, François Joxe, Augusto Boal, Jean Bois, Jean-Marie Patte, Jean Gaudin, Jacques Seiler, Louis Castel, Valère Novarina, Christine Dormoy, Bruno Abraham-Kremer, Declan Donnellan, Charles Tordjman, Eric Lacascade, Jacques Falguières, Pippo Delbono, Stuart Seide ...

Il a notamment participé à quatre créations dans la Cour d'Honneur du Palais des Papes en Avignon : *l'Ecole des Femmes* de Molière en 2001 (D.Bezace), *Platonov* de Tchekhov en 2002 (qui lui a valu le prix de la Critique) (E.Lacascade), *Les Barbares* de Gorki en 2005 (E.Lacascade), *l'Acte Inconnu* de Novarina en 2007 (V. Novarina).

Il accompagne le travail de Christine Dormoy depuis vingt ans.

## I Jean-Philippe Blanc costumier

Diplômé en 1997 de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre, section costumier, son parcours professionnel s'ouvre au sens le plus large sur le domaine du costume, que ce soit dans son aspect historique, technique, ou artistique. Sa participation à plusieurs collections Haute-couture de C. Lacroix l'a amené à élargir ce champ à la création contemporaine. Façonner, créateur, coupeur ou habilleur, il participe notamment aux films *Lautrec* (R. Planchon) en 1997, *Jeanne D'arc* (L. Besson) en 1998, *Vatel* (R. Joffé) en 1999. Il s'associe à de nombreux créateurs de costumes tel que D. Borg, P.J. Larroque, T. Welchlin, C. Huchard, A. Cavalca, E. Peduzzi, P. Lebreton, D. Fabrègue pour des projets de publicité, de danse, d'opéra ou de théâtre. Il a organisé la production des costumes de plusieurs mises en scène de C. Schiaretti au Théâtre National Populaire, notamment *Coriolan* (W. Shakespeare) en 2008 (Molière du meilleur spectacle de province). A ces occasions, il collabore avec plusieurs de ses anciens élèves puisqu'en parallèle à cette activité de costumier, il participe dès 2000, à l'émergence de la section costumier de La Martinière-Diderot à Lyon, qu'il coordonne depuis et dans laquelle il enseigne. A cet engagement se joignent des interventions à l'Ecole Nationale Supérieure d'art dramatique (TNS Strasbourg) et de l'Institut National du patrimoine. Il participe aussi à la mise en place d'expositions textiles et collabore notamment à l'exposition « Rébél'artiste – illusions brodées » ou « l'étoffe du relief » au musée d'art et d'histoire de Genève (2006). Depuis 2009, il se voit confier la responsabilité de l'atelier costume de l'Opéra National de Bordeaux où il travaille à « donner corps » à la voix via les créations lyriques ainsi qu'au mouvement avec le Ballet National de Bordeaux.

# Compagnie Le Grain Théâtre de la Voix

*«Avec le Grain, le propos du théâtre musical est clair : il s'agit, non pas d'illustrer le chant, encore moins de déposer des notes au pied des images mais de donner à voir comment la musique naît, comment elle se déploie et s'organise dans l'espace et dans le temps, comment, alchimique, elle transmue de voix à voix et de voix à instrument.»*

CATHERINE DARFAY

**L**a Compagnie de théâtre lyrique et musical **Le Grain**, fondée par Christine Dormoy en 1986, mène un travail de recherche dont la spécificité est centrée sur la dramaturgie et la mise en scène de la voix dans les écritures, textes et musiques récents et créations nouvelles.

**Son répertoire** est constitué d'oeuvres de G. Aperghis, K. Stockhausen, G. Scelsi, L. Berio, S. Beckett, V. Novarina, P. Kermann, C. Ambrosini, A. Petit. Avec des équipes singulières et un réseau de complicité pour la production, la diffusion et la sensibilisation des publics aux écritures récentes, le Grain privilégie les compagnonnages sur la durée avec les théâtres comme avec les artistes. Ses projets 2009-2013 favorisent particulièrement l'ouverture géographique et le croisement entre les arts.

Quelques repères dans le parcours du Grain : ***Khoom de Scelsi*** à Bordeaux, Venise, Lyon, Marseille et Paris, ***Cantatrix Sopranica L. d'Arnaud Petit texte de Perec*** au Grand Théâtre de Reims, l'Institut International du Théâtre à Berlin sous l'égide de l'UNESCO, ***Vertiges opéra théâtre de Drouet-Kermann-Dormoy*** à l'Opéra national de Bordeaux, Poitiers, Limoges, reprise à Reims, Hambourg, Berlin et en Île-de-France à Cachan, Bezons ou au Blanc-Mesnil ; ***Les Ailes du Vent - Indianer Lieder de Stockhausen*** avec le Neue Vocalsolisten au Grand Théâtre de Reims, Stuttgart, Rome, en tournée nationale et à la Cité de la Musique ; ***Ajour de Valère Novarina*** au 61° festival d'Avignon,

Projet 2011-2012 franco/allemand/russe : «Incidents» projet textes de Daniil Harms & «HARMS»opéra-théâtre trilingue coproduction /Grain/Neue Vocalsolisten, musique d'Oscar Strasnoy, adaptation et mise en scène **Christine Dormoy** d'après l'œuvre de **Daniil Harms**.

## Formation

Masterclass voix – formation – transmissions - stages (répertoire vocal et musique de chambre)  
Ecriture et improvisation autour de Berio  
Masterclass Cordes (duos de violons et partitions d'alto de Berio - modes de jeu contemporains - pratiques de l'improvisation cordes et voix) | stage vocaux voix parlée voix chantée | Ateliers Théâtre Et Musique | Circulation entre différentes langues et intertextualité  
Formation de formateurs (enseignants - chefs de chœur)  
Stages de Mise en scène et de Dramaturgie  
Création sonore et l'informatique musicale  
Voix lyrique et musique contemporaine

**stages tout public**  
**direction de projets pédagogiques**  
**sensibilisation des élus**

### Découverte et pratique de Berio

#### Ateliers de création

#### Ateliers vocaux et/ou instrumentaux

Ecoles de musique

#### Atelier de Théâtre musical

processus de création-pratique de la voix et de la scène

#### Bords de Scène

Ecole du spectateur -

Ateliers d'écriture

#### Approche

l'Inter-textualité - musique et philosophie- Multilinguisme

## Sensibilisations

### Colloques| Rencontres |Symposium

multilinguisme - écritures contemporaines - theatres de la parole - theatres de bouche - théâtre de la voix  
Formes ouvertes - écriture et improvisation - mise en scène des écritures d'aujourd'hui - Transmissions d'un répertoire futur.

#### Rencontre de nouveaux publics et Formes courtes :

|par Isabel Soccoja *Sequenza III* Solo a *capella* de 8 minutes,*Folksongs* avec bande 15', de Berio  
par Chris Martineau *Naturale de Berio*

|par Nicolas Deflache *Conception pour un espace et diffusion sonore* par informatique musicale

#### Miniatures

Voix a capella-Voix et mandoline- Alto: extraits de G.Scelsi, V.Novarina, J.P Drouet, G.Aperghis, K.Stockhausen, A.Petit, F.Rossé,

#### Performances & Improvisations

par Chris Martineau

## Rencontres

## Actions artistiques

### | Actions associées pour la formation

#### l'écoute

Pratique et sensibilisation à la voix dans les écritures contemporaines à travers certaines partitions de Berio (tout public)  
Atelier de réalisation : la *Sequenza III* (ou *A ronne*) dans un atelier de chœur - amateurs et professionnels - *A ronne* , extraits  
Stages au plan académique  
Classes Apac - sensibilisation dans les classes français, musique, langues  
Classes option théâtre, musique, cinéma.



Scène conventionnée de Blanc-Mesnil : Atelier Vocal Blanc-Mesnil 2010 ( Isabel Soccoja)



Stiftung Genshagen : Symposium Culture et ducation - France- Allemagne-Pologne 2009. (C.Dormoy, C.Martineau, D.Laborde).

# Fiche Technique

Fiche technique détaillée sur demande

**ESPACE SCÉNIQUE** : ouverture 8 mètres au cadre, mur à mur 12 mètres, profondeur 10 mètres, hauteur sous grill 6 mètres, tapis de sol noir, boîte noire à l'italienne.

**LUMIÈRE** : jeu d'orgue et gradateurs, console lumière numérique 48 circuits 2 KWs

**Son**

**Vidéo** : 1 lecteur DVD, 1 vidéo projecteur (la compagnie fournit 2 vidéo projecteurs et 2 shutters)

**Montage** :3 **Raccord**: 1 service **Démontage** :2h

Pdt les représentations : 1 régisseur plateau

**EQUIPE COMPAGNIE ++4**

1 artiste, 1 régisseur général lumière et vidéo, 1 régisseur son, 1 accompagnateur

**DURÉE** 70 mn

JAUGE INDICATIVE : entre 150 et 600 suivant le rapport scène-salle.

DEUX REPRÉSENTATIONS PAR JOUR sont possibles,

**Les Versions JEUNE PUBLIC, DURÉE 45mn** (écoles primaires à partir du CM1 et collèves 6°,5°) sont présentées dans le même lieu scénique et avec la même équipe technique -

JAUGE INDICATIVE : entre 60 et 300 suivant le rapport scène salle -

Pour les collèves à partir de la 4°, et les lycées, la version complète est parfaitement adaptée.

Nous consulter.

**FORMES COURTES & RENCONTRES ASSOCIÉES**

Consulter la compagnie.

**Contact Régie Générale**

**FICHE TECHNIQUE COMPLETE ET RENSEIGNEMENTS**

**Jean-Pierre Michel**

jp.michel@theatredelavoix.com

+33 6 12 61 55 04

# Contacts

## **Compagnie Le Grain Théâtre de la Voix**

bp 90 33025 bordeaux cedex

+33 5 56 48 25 65

[contact@theatredelavoix.com](mailto:contact@theatredelavoix.com)

[www.compagniegrain.com](http://www.compagniegrain.com)

## **Production et Actions artistiques Estelle Saintagne**

c/o (cap)\* 10, rue Edouard Vaillant

93100 Montreuil

+33 1 42 87 19 03 / +33 6 13 95 60 41

[e.saintagne@theatredelavoix.com](mailto:e.saintagne@theatredelavoix.com)

## **Diffusion Laurence Dune**

[l.dune@theatredelavoix.com](mailto:l.dune@theatredelavoix.com)

+33 1 43 60 72 05 / +33 6 08 07 41 92

## **Régie Générale Jean-Pierre Michel**

[jp.michel@theatredelavoix.com](mailto:jp.michel@theatredelavoix.com)

+33 6 12 61 55 04